

拼音普通话读物



吴润仪编注

孙悟空大战牛魔王

SUNWUKONG DAZHAN NIUMOWANG

WENZI GAIGE CHUBANSHE

文字改革出版社

拼音普通话读物

SUNWUKONG DAZHAN

孙 悟 空 大 战

NIUMOWANG

牛 魔 王

吴 润 仪 编 注

WENZI GAIGE CHUBANSHE

文 字 改 革 出 版 社

拼音普通话读物

SUNWUKONG DAZHAN NIUMOWANG

孙 悟 空 大 战 牛 魔 王

吴润仪 编注

WENZI GAIGE CHUBANSHE CHUBAN

• 文 字 改 革 出 版 社 出 版

北京朝阳门南小街51号

新华书店北京发行所发行 语文出版社印刷厂印刷

787 × 1092毫米1/32 1 $\frac{1}{4}$ 印张 45千字

1985年9月第1版 1985年9月第1次印刷

印数: 1—66, 000

统一书号: 7060 · 96 定价: 0.35元

出版说明

为适应“四化”建设的需要，进一步提高教育质量，在教育部和中国文字改革委员会指导下进行了“注音识字，提前读写”的实验。这是一项教学改革，目的是通过汉语拼音发展儿童语言、开发智力、增识汉字、提高写作和阅读能力。这样做，不仅为提高教学质量开辟了一条新的途径，也是对小学语文教学改革的一个突破，它克服了小学生识字少不能广泛阅读的局限，受到中央和各级教育领导部门的重视。现在，这一实验正在向全国各地推广。

为满足实验教学和一般小学汉语拼音教学的需要，我们将陆续编辑出版多种拼音读物，供小学低年级学生课外阅读。本书就是其中的一种。它节选了我国著名古典文学《西游记》中“孙悟空大战牛魔王”的精采章节，用通俗易懂的语言编注，并逐行分词加注拼音对照，既可做学生的课外读物，也可供学习普通话的人当作教材使用。

编者

MULU

目 录

1. Xītiān Qǔjīng Qù Lù Yù Huǒyànshān 1
西天 取经 去 路 遇 火 焰 山
2. Yào Miè Huǒyànshān Xún Jiè Bājiāoshàn 9
要 灭 火 焰 山 寻 借 芭 蕉 扇
3. Jiǎ Bàn Niúmówáng Qiǎoqǔ Bājiāoshàn 26
假 扮 牛 魔 王 巧 取 芭 蕉 扇
4. Niúmówáng Shī Biànfǎ Duóhuí Bājiāoshàn 43
牛 魔 王 施 变 法 夺 回 芭 蕉 扇
5. Dàzhàn Niúmówáng Xīmiè Huǒyànshān 55
大 战 牛 魔 王 熄 灭 火 焰 山

Xītiān Qǔjīng Qù Lù Yù Huǒyànshān
一、西天取经去 路遇火焰山

Tángsēng, Sūnwùkōng, Zhūbājiē, Shāsēng shītú sì
唐僧、孙悟空、猪八戒、沙僧 师徒四

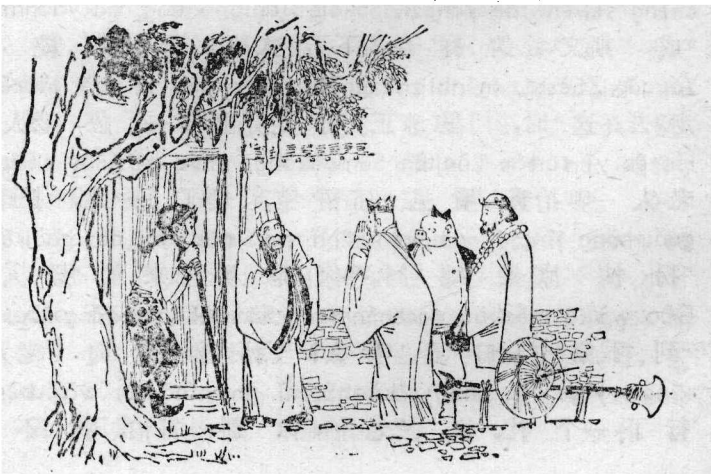


rén, tóngxīn xiélì, shàng xītiān qǔjīng. Tāmen bái tiān zǒu, wǎnshàng xiē, zǒule hǎoduō rìzi. Yī tiān, tāmen lái dào yīge dìfang, dùnshí juéde rèqì zhēng rén. Táng sēng lāizhù mǎ wèn: "Xiànzài zhèngshì qiūtiān liángshuǎng jìjié, zhèlǐ wèishénme hái zhème yánrè ne?" Zhūbājiè huídá shuō: "Shīfu nín bù zhīdao, dào xīfāng qù de lùshàng yǒu yīge Sīhǎilǐguó, shì tàiyang luòshān de dìfang, lǎobǎixìng guǎn tā jiào 'tiānjìntóu'. Zhèlǐ rèqì zhēng rén, wǒ xiǎng kěnéng yǐjīng dào le 'tiānjìntóu' le." Sūn wùkōng tīng le, rěn bù zhù dàxiào qǐlai, shuō: "Dāizi bié húchě ! Yào shuō Sīhǎilǐguó hái yuǎnzhe ne. Xiàng shīfu zhèyàng zǒuzou-tíngtingde, zánmen jiùshì cóngxiǎo zǒu dào lǎo yě zǒubùdào a." Zhūbājiè shuō: "Hóugē, àn nǐ shuō, bùshì tàiyang luòshān de dìfang, wèishénme nǐ shuō, bùshì tàiyang luòshān de dìfang, wèishénme

zhème yánrè nē?" Shāsēng shuō: "Wǒ xiǎng kěnéng shì
这么炎热呢?" 沙僧说: "我想可能是
tiānqì fǎncháng, qiūtiān biànchéng xiàtiān le." Tāmen sān
天气反常, 秋天变成夏天了。" 他们三
rén zhèng tánlùnzhè, kànjiàn qiánmiàn lùpáng yǒu yī zuǒ
人正谈论着, 看见前面路旁有一座
yuànzi, hóngwǎ gài de fángdǐng, hóngzhuān qì de qiǎng,
院子, 红瓦盖的房顶, 红砖砌的墙,
hóngqī de ménchuāng, yīqiè dōushì hóngde. Tángsēng
红漆的门窗, 一切都是红的。唐僧
xiàle mǎ, shuō: "Wùkōng, nǐ qù nà rénjiā wènwen, zhè
下了马, 说: "悟空, 你去那人家问问, 这
lǐ zhème yánrè shì gēnma huìshì."
里这么炎热是怎么回事?"

Sūnwùkōng shōule jīnshàng, lǐlǐ yīfu, zhuāngbàn
孙悟空收了金箍棒, 理了理衣服, 装扮
chéng sīwén de yàngzi, xiàle dàlù, xiàng nà yuànmen
成斯文的样子, 下了大路, 向那院门
zǒuqù. Zhèshí, ménlǐ zhèng zǒu chū lái yī wèi lǎorén,
走去。这时, 门里正走出来一位老人,
lǎorén yī tái tóu kànjiàn Sūnwùkōng, xiàle yī tiào, zhùzhe
老人一抬头看见孙悟空, 吓了一跳, 拄着
guǎizhàng jīngyí de wèn: "Nǐ shì nǎlǐ lái de guài rén?
拐杖惊疑地问: "你是哪里来的怪人?
Dào wǒjiā ménkǒu gānshénme?" Sūnwùkōng xiàng lǎorén
到我家门口干什么?" 孙悟空向老人
xíngle yī ge lǐ, shuō: "Lǎobó, nǐ bié hài pà, wǒ bùshì
行了一个礼, 说: "老伯, 你别害怕, 我不是

shénme guǐrén. Wǒ shì Dàtáng huángshàng pàiwǎng xī
什么怪人。我是大唐皇上派往西
tiān qǔjīng de héshang. Wǒmen shītú sì rén, dào le zhè
天取经的和尚。我们师徒四人，到了这
li, jiàn tiānqì zhèyàng yánrè, bù zhīdao shì shénme yuán-
里，见天气这样炎热，不知道是什么缘
gù, yě bù zhīdao zhèlǐ shì shénme dìfang, suǒyǐ lái qǐng-
故，也不知道这里是什么地方，所以来请
wèn yī xià." Lǎorén tīng le, zhè cái fàngxīn, xiàozhe
问一下。”老人听了，这才放心，笑着
shuō: "Zhǎnglǎo yuánliàng, wǒ lǎohàn yīshí yǎnhuā, méi-
说：“长老原谅，我老汉一时眼花，没
yǒu rènchū lái." Sūnwùkōng shuō: "Méi guānxì." Lǎorén
有认出来。”孙悟空说：“没关系。”老人
yòu wèn: "Nín shīfu zài nǎtiáo lùshang?" Sūnwùkōng
又问：“您师父在哪条路上？”孙悟空



yòng shǒu yī zhǐ shuō: "Nánbiān dàlùshàng zhànzhède
用手一指说：“南边大路上站着的
jiùshì!” Lǎorén shuō: "Kuài qǐng tāmen lái, kuài qǐng tā-
就是！”老人说：“快请他们来，快请他
men lai.” Sūnwùkōng fēicháng gāoxīng, bǎ shǒu yīzhāo,
们来。”孙悟空非常高兴，把手一招，
Tángsēng, Bājiè, Shāsēng qiānzhe báimǎ, tiāozhe xínglǐ
唐僧、八戒、沙僧牵着白马，挑着行李
zǒule guòlai, xiàng lǎorén xínglǐ wèn hǎo.
走了过来，向老人行礼问好。

Lǎorén kànjiàn Tángsēng zhǎngde yíbiǎotángtáng, Bā-
老人看见唐僧长得仪表堂堂，八
jiè, Shāsēng xiàngmào qítè, jì hài pà yòu gāoxīng; qǐng
戒、沙僧相貌奇特，既害怕又高兴；请
tāmen dào wūli zuò, jiào jiāren qīchá, zuòfàn. Táng-
他们到屋里坐，叫家人沏茶、做饭。唐
sēng tīng le, zhàn qǐlai gǎnxiè de shuō: "Qǐng wèn lǎo-
僧听了，站起来感谢地说：“请问老
gōnggong, xiànzài yǐjīng shì qiūtiān le, zhèli wèishénme
公公，现在已经是秋天了，这里为什么
hái zhème yánrè?" Lǎorén shuō: "Wǒmen zhèli jiàozuò
还这么炎热？”老人说：“我们这里叫做
Huǒyànshān. zhèli méiyǒu chūntiān, yě méiyǒu qiūtiān,
火焰山。这里没有春天，也没有秋天，
yīnián sìjì dōushì yánrè de." Tángsēng shuō: "Huǒyàn-
一年四季都是炎热的。”唐僧说：“火焰
shān zài nǎbiān? Néng zúdǎng dào xīfāng qù de lù mā?"
山在哪边？能阻挡到西方去的路吗？”

Lǎorén yī tīng máng shuō: “Huǒyànshān lí zhèlǐ yǒu liùshí
老人一听忙说：“火焰山离这里有六十
lǐ yuǎn, yǒu bābǎi lǐ huǒyàn, sìzhōuwéi cūncǎo bùshēng,
里远，有八百里火焰，四周围寸草不生，
shuí yě zǒu bù guòqù。” Tángsēng tīngle, dàjīngshǐsè, bù-
谁也走不过去。”唐僧听了，大惊失色，不
gǎn zài wèn.
敢再问。

Zhèshí, yīge shàonián nánzǐ, tuīzhe yī liàng hóng-
这时，一个少年男子，推着一辆红
chē, zài ménwài jiàohǎn: “Màigāo lǐ!” Sūnwùkōng cóng
车儿，在门外叫喊：“卖糕哩！”孙悟空从
shēnshàng báile gēn háomáo, shuōle shēng ‘biàn’, jiù biàn
身上拔了根毫毛，说了声‘变’，就变
chéng yīge tóngqián, xiàng màigāorén màigāo. Màigāorén
成一个铜钱，向卖糕人买糕。卖糕人
jiēle qián, cóng chēshàng nále yī kuài rèqìténgténg de
接了钱，从车上拿了一块热气腾腾的
gāo dìgěi Sūnwùkōng. Wùkōng tuō zài shǒushàng, jiù
糕递给孙悟空。悟空托在手上，就
xiàng tuōzhe yī kuài shāozhāo de huǒtàn yīyàng, liǎng
象托着一块烧着的火炭一样，两
shǒu dǎoláidǎoqù, zuǐlǐ bùduàn de jiàozhe: “Rè, rè, rè!”
手倒来倒去，嘴里不断地叫着：“热，热，热！”
Nà shàonián xiàozhe shuō: “Pà rè bié lái zhèlǐ, zhèlǐ jiù-
那少年笑着说：“怕热别来这里，这里就
shì zhème rè.” Wùkōng tīngle shuō: “Nǐ zhè xiǎozi, bù
是这么热。”悟空听了说：“你这小子，不

dǒng dào lǐ, tiān qì zhè me yán rè, nǐ de gāo fěn shì zěn me
懂道理，天气这么炎热，你的糕粉是怎么
lái de ne? Shào nián shuō: “Yào xiǎng zhī dào gāo fěn mí
来的呢？”少年说：“要想知道糕粉米
shì zěn me lái de? Jiù děi kěn qiú Tiě shàn xiān.” Sūn wù kōng
是怎么来的？就得恳求铁扇仙。”孙悟空
shuō: “Tiě shàn xiān zěn me yàng?” Shào nián shuō: “Tiě”
说：“铁扇仙怎么样？”少年说：“铁
shàn xiān yǒu bǎ ‘bā jiāo shàn’, rú guǒ néng jiè lái, yī shàn
扇仙有把‘芭蕉扇’，如果能借来，一扇
huǒ jiù miè, èr shàn néng shēng fēng, sān shàn tiān xià
火就灭，二扇能生风，三扇天下
yǔ. Wǒ men jiù zhuā jǐng bō zhǒng, jí shí shōu gē wǔ gǔ, bǎi-
雨。我们就抓紧播种，及时收割五谷，百
xìng cái néng yǒu chī yǒu chuān, yào bù rán, cùn cǎo bù-
姓才能有吃有穿，要不然，寸草不
shēng a.”

生啊。”

Sūn wù kōng tīng le, lì kè zhuǎn shēn jìn wū, bǎ gāo
孙悟空听了，立刻转身进屋，把糕
sòng dào táng sēng shǒu lì, shuō: “Shī fu fàng xīn, bié
送到唐僧手里，说：“师父放心，别
zhāo jí, nín chī le gāo, wǒ zài gào su nín.” Táng sēng shǒu
着急，您吃了糕，我再告诉您。”唐僧手
nǎ zhe gāo, duì lǎo rén shuō: “Lǎo gōng gong, qǐng chī
拿着糕，对老人说：“老公公，请吃
gāo.” Lǎo rén shuō: “Wǒ jiā de chá fàn hái méi yǒu sòng
糕。”老人说：“我家的茶饭还没有送

shànglái, zěnmē hǎo chī nín de gāo ne," Sūnwùkōng shuō:
上来, 怎么好吃您的糕呢!" 孙悟空说:
"Lǎobó, chá fàn dào bùbì sòng, wǒ wèn nǐ, Tiěshànxiān
"老伯, 茶饭倒不必送, 我问你, 铁扇仙
zài nǎlǐ zhù?" Lǎorén shuō: "Nǐ wèn tā zěnmē la?"
在哪里住?" 老人说: "你问她怎么啦?"
Sūnwùkōng shuō: "Gāngcái nàwèi mǎigāo de shàonián
孙悟空说: "刚才那位卖糕的少年
shuō, Tiěshànxiān yǒu bǎ 'bājiāoshàn', wǒ xiǎng zhǎo
说, 铁扇仙有把'芭蕉扇', 我想找
tā jiè lái shānmiè Huǒyǎnshān, wǒmen hǎo guò shān qù,
她借来扇灭火焰山, 我们好过山去,
yě hǎo ràng zhè dìfāng de lǎobǎixìng nénggòu shíshí bō
也好让这地方的老百姓能够适时播
zhòng, shōugē, néng guò rìzi." Lǎorén shuō: "Nǐmen
种、收割, 能过日子。" 老人说: "你们
méiyǒu lǐwù, kǒngpà Tiěshànxiān bùkěn jiègěi nǐmen a."
没有礼物, 恐怕铁扇仙不肯借给你们啊。"
Tángsēng shuō: "Tā yào shénme lǐwù ne?" Lǎorén shuō:
唐僧说: "她要什么礼物呢?" 老人说:
"Wǒmen zhèlǐ de bǎixìng, shí nián qiú yī cì, sì tóu zhū
"我们这里的百姓, 十年求一次, 四头猪
sì zhī yáng, xīnxiān shuǐguǒ, jī é měijiǔ, dào shānli qù
四只羊, 新鲜水果, 鸡鹅美酒, 到山里去
qiú tā, qǐng tā chū dòng." Sūnwùkōng shuō: "Shān zài
求她, 请她出洞。" 孙悟空说: "山在
nǎlǐ? Jiào shénme míngzì, yǒu duōshǎo lùchéng? Děng
哪里? 叫什么名字, 有多少路程? 等

wǒ zhǎo tā jiè shànzi qù." Lǎorén shuō: "Nà shān zài
我找她借扇子去。" 老人说: "那山在
xīnánfāng, míng jiào Cuìyúnshān. Shānli yǒu ge Bājiāo-
西南方, 名叫翠云山。山里有 个芭蕉
dòng. Wǒmen zhèli de lǎobǎixìng qù, lái huí yào zǒu yī-
洞。我们这里的老百姓去, 来回要走一
ge yuè, dà yuē yǒu yī qiān sìbǎi wǔ-liùshí lǐ." Sūnwù-
个月, 大约有一千四百五六十里。" 孙悟
kōng shuō: "Bù yào jǐn, wǒ qù qù jiù lái." Lǎorén shuō:
空说: "不要紧, 我去去就来。" 老人说:
"Màn zhe, chī xiē chá fàn, zhǔn bèi xiē gān liáng, hái de
"慢着, 吃些茶饭, 准备些干粮, 还得
liǎng rén zuò bàn cái xíng. Yīn wèi nà tiáo lù shàng méi yǒu
两人作伴才行。因为那条路上没有
rén jiā, hǔ láng yòu duō, bù shì nàozhewán de." Sūnwùkōng
人家, 虎狼又多, 不是闹着玩的。" 孙悟空
xiàolèxiào shuō: "Bùyòng, bùyòng! Wǒ qù la!" Shuō wán,
笑了笑说: "不用, 不用! 我去啦!" 说完,
hū rán bù jiàn le. Nà lǎorén huāng zhāng de shuō: "Yé ye
忽然不见了。那老人慌张地说: "爷爷
ya! Yuán lái nǐ shì téng yún jià wù de shén rén a!"
呀! 原来你是腾云驾雾的神人啊!"

Yào Miè Huǒ yàn shān Xún Jiè Bājiāo shàn
二、要灭火焰山 寻借芭蕉扇

Sūnwùkōng gào bié Tāng sēng hé lǎorén, yī huìr gōng fu
孙悟空告别唐僧和老人, 一会儿工夫

jiù lái dào cuīyúnshān, tíngzhù yúntóu, xúnzhǎo bājiāo-
就来到翠云山，停住云头，寻找芭蕉
dòngkǒu, hūrán tīngdào yīzhènzhèn de fámù shēng. Tā
洞口，忽然听到一阵阵的伐木声。他
suí shēngyīn zhǎoqù, kànjiàn yī wèi kǎnchái de rén
随声音找去，看见一位砍柴的人
zhèngzài kǎnchái. Wùkōng zǒushàng qián qù, hěn yǒu lǐ-
正在砍柴。悟空走上前去，很有礼
mào de wèn: "Dàgē, nǐ hǎo." Kǎncháirén liánmáng fàng-
貌地问：“大哥，你好。”砍柴人连忙放
xià fūzi, huánlǐ shuō: "Zhǎnglǎo, nǐ yào dào nǎr qù?"
下斧子，还礼说：“长老，你要到哪儿去？”
Sūnwùkōng shuō: "Qǐng wèn dàgē, zhèlǐ shì Cuīyúnshān
孙悟空说：“请问大哥，这里是翠云山
mā?" Kǎncháirén shuō: "Shì de." Sūnwùkōng jiēzhe yòu
吗？”砍柴人说：“是的。”孙悟空接着又
wèn: "Yǒu ge Tiěshànxiān de Bājiāodòng zài nǎlǐ ne?"
问：“有个铁扇仙的芭蕉洞在哪里呢？”
Kǎncháirén xiàolexiào shuō: "Bājiāodòng shì yǒu de, dàn
砍柴人笑了笑说：“芭蕉洞是有的，但
méiyǒu Tiěshànxiān, zhǐyǒu yīge Tiěshàn gōngzhǔ, yòu
没有铁扇仙，只有一个铁扇公主，又
jiào Luóchànǚ." Sūnwùkōng shuō: "Rénjiā shuō tā yǒu yī
叫罗刹女。”孙悟空说：“人家说她有一
bǎ bājiāoshàn, nénggòu shānmǐè Huǒyànshān, jiùshì tā
把芭蕉扇，能够扇灭火焰山，就是她
mā?" Kǎncháirén shuō: "Jiùshì. Tā yǒu jiàn bǎobèi, zuì
吗？”砍柴人说：“就是。她有件宝贝，最

néng mièhǒu, bǎohù nàge dìfang de lǎobǎixìng, rénmen
能 灭 火，保 护 那 个 地 方 的 老 百 姓，人 们
jiù chēng tā wéi Tiěshànxiān. Wǒmen zhèlǐ de lǎobǎi-
就 称 她 为 铁 扇 仙。我 们 这 里 的 老 百
xìng yòngbuzháo tā, zhǐ zhīdao tā jiào Luóchànǚ, shì
姓 用 不 着 她，只 知 道 她 叫 罗 刹 女，是
dàlì Niúmóuwáng de lǎopó。”

大 力 牛 魔 王 的 老 婆。”

Sūnwùkōng tīngle, chíyí qǐlái, xīn xiǎng: Zhēn shì
孙 悟 空 听 了，迟 疑 起 来，心 想，真 是
yuānjiā lùzhǎi, dāngniǎn shōufú de Hóng háiér, jiùshì tāde
冤 家 路 窄，当 年 收 伏 的 红 孩 儿，就 是 她 的
érzi, tā néng bǎ shànzi jiègěi wǒ mā? Kǎncháirén jiàn
儿 子，她 能 把 扇 子 借 给 我 吗？砍 柴 人 见
Sūnwùkōng jǐnzhòu méitóu, zhí tànqì, biàn xiàozhe wèn:
孙 悟 空 紧 皱 眉 头，直 叹 气，便 笑 着 问：
“Zhǎnglǎo, nǐmen dāng héshàng de, yǒu shénme yōuchóu
“长 老，你 们 当 和 尚 的，有 什 么 忧 愁
nè? Zhètiáo xiǎolù xiàngdōng bùdào wǔ liù lǐ, jiùshì Bā-
呢？这 条 小 路 向 东 不 到 五 六 里，就 是 芭
jiāodòng, bié zhāojí。” Sūnwùkōng shuō: “Bù mǎn nǐ
蕉 洞，别 着 急。”孙 悟 空 说，“不 瞒 你
shuō, wǒ shì dōngtǔ Dàtáng pàidào xītiān qù qǔjīng de
说，我 是 东 土 大 唐 派 到 西 天 去 取 经 的
Tángsēng de dàtúdi. Qiánnián zài Huǒyúndòng, wǒ céng-
唐 僧 的 大 徒 弟。前 年 在 火 云 洞，我 曾
jīng hé Luóchànǚ de érzi Hóng háiér dǎguòzhàng, kǒngpà
经 和 罗 刹 女 的 儿 子 红 孩 儿 打 过 仗，恐 怕

Luóchànǚ jìchóu, bùkěn bǎ shànzi jiègěi wǒ, suǒyǐ fā
罗刹女记仇，不肯把扇子借给我，所以发
chóu ne.” Kǎncháirén shuō: “Dàzhàngfu yào cháoyán
愁呢。”砍柴人说：“大丈夫要察颜
guānsè, nǐ zhǐ yāoqiú jiè shànzi, bié tí guòqù de jiùshì,
观色，你只要求借扇子，别提过去的旧事，
shànzi shì kěyǐ jièdào de.” Sūnwùkōng tīngle, shuōle
扇子是可以借到的。”孙悟空听了，说了
shēng “xièxiè” biàn zǒule.

声“谢谢”便走了。

Gàobiéle Kǎncháirén, zhíbèn Bājiāodòngkǒu, zhǐ jiàn
告别了砍柴人，直奔芭蕉洞口，只见
liǎng shàn dà mén jǐnjǐn guānzhe, Sūnwùkōng shàngqián
两扇大门紧紧关着，孙悟空上前
dàshēng jiàomén: “Niú dàgē, kāimén, kāimén!” “Zhīyā”
大声叫门：“牛大哥，开门，开门！”“吱呀”
yīshēng, dòngmén kāile, yīge nǚhái zǒule chū lái. Sūnwù-
一声，洞门开了，一个女孩走了出来。孙悟
kōng shàngqián shuō: “Nǚhái, láo nǐ tōngbào gōngzhǔ
空上前说：“女孩，劳你通报公主
yīshēng, shuō qǔjīng de héshang tè lái dēngmén bài fǎng,
一声，说取经的和尚特来登门拜访，
xiǎng jiè bājiāoshàn yī yòng.” Nǚhái shuō: “Nǐ shì nǎge
想借芭蕉扇一用。”女孩说：“你是哪个
sìli de héshang? Jiào shénme míngzì? Wǒ hǎo gěi nǐ
寺里的和尚？叫什么名字？我好给你
tōngbào.” Sūnwùkōng shuō: “Wǒ shì dōngtǔ lái de, jiào
通报。”孙悟空说：“我是东土来的，叫